

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Е. С. Дырикова

Белорусский государственный университет, г. Минск;

elena.diricova@gmail.com;

науч. рук. – О. В. Занковец, ст. преподаватель

Наряду с лексическими и грамматическими трансформациями, стилистические преобразования при переводе общественно-политических текстов не менее важны. Объектом настоящего исследования являются общественно-политические тексты. Предметом исследования послужили жанрово-стилистические особенности англоязычных текстов общественно-политической направленности, а также способы их передачи на русский язык. Целью данной работы являлось выявление жанрово-стилистических особенностей общественно-политических текстов, а также описание способов их передачи с английского языка на русский. Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты настоящей работы могут быть использованы в спецкурсах по проблемам общественно-политического перевода, а также в курсе стилистики и общей теории и практики перевода.

Ключевые слова: общественно-политический текст; жанрово-стилистические особенности; перевод общественно-политического текста; стилистические трансформации.

Как правило, публицистический стиль сочетает в себе чередование экспрессии и стандарта, постоянно превращая экспрессивные средства в стандарт. По словам Я.И. Рецкера, задача переводчика состоит в том, чтобы «передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности» [1, с. 10]. Стиль общественно-политической публицистики очень приближен к стилю художественной литературы.

При передаче стилистических особенностей англоязычных текстов общественно-политической направленности на русский язык нужно учитывать, что не для каждого из них можно подобрать полный эквивалент или частичное соответствие. Всегда есть опасность не донести должную степень эмоционального эффекта оригинала или, наоборот, излишне приукрасить. Для обеспечения большей степени адекватности текста перевода тексту оригинала переводчику следует учитывать контекст, стиль автора, а также учитывать специфику переводного языка. Применение трансформаций помогает избежать ошибок при переводе.

Среди приемов, требующих стилистических трансформаций при переводе на русский язык, выделяют лексические повторы, синонимические пары, идиомы, иронию, метафоры, сравнения и эпитеты.

В качестве практической части нашего исследования мы использовали тексты сайта ИНОСМИ. Для осуществления анализа стилистических

особенностей перевода текстов общественно-политической тематики, мы отобрали 27 стилистических единиц. Из них 51,9% (13 единиц) составили идиомы и фразеологизмы, по 11,1% составили эпитеты, метонимия и метафоры (по 3 единицы), и по 7,4% (по 2 единицы) составили сравнения и лексические повторы.

Английские общественно-политические тексты гораздо чаще включают в себя лексические повторы и синонимические пары, чем русские. При переводе чаще всего возникает необходимость применения опущений и замен. Иногда опущение частично компенсируется с помощью синонимической пары. Однако на данном примере видно, что иногда повторы оставляются для акцентирования внимания: *British business lost to European competitors. British entrepreneurs crushed. British jobs exported abroad.* – *Британские компании проиграли европейским конкурентам. Британские предприниматели обанкротились. Британские рабочие места перекочевали в другие страны* [3]. Это же правило применимо к переводу английских идиом и экспрессивных элементов текста.

В русскоязычных текстах общественно-политической тематики для убеждения авторы часто прибегают к риторическому пафосу и благородному и торжественному тону передачи текста. Из этого следует, что общественно-политические тексты, как правило, экспрессивны. Изобразительно выразительные средства (метафоры, сравнения, перифразы и др.) берутся из общего языкового фонда выразительных средств.

При передаче английских идиом и других экспрессивных элементов на русский язык идеальным вариантом будет применение аналогичных сочетаний. Однако русская идиома должна соответствовать английской также стилистически: *the American way* – *очень по-американски* [4], *cutting red tape* – *сокращение бюрократических проволочек* [3].

В общественно-политических текстах часто можно заметить образную фразеологию, при помощи которой автор придает высказыванию выразительность. Согласно В.Н. Комиссарову, образные фразеологизмы, в зависимости от способа перевода на русский язык, можно разделить на четыре группы: фразеологизмы, которые имеют полные соответствия в русском языке (способ перевода: калькирование), например: *space race* – *космическая гонка* [4]; фразеологизмы, образность которых частично не совпадает с русской: *goes back* – *уходит корнями* [4]; фразеологизмы, образность которых совершенно не совпадает с русской (способ перевода: полная замена): *to be spitting in the wind* – *напрасно тратить время* [4]; фразеологизмы, требующие нейтрального перевода: *wrapping its economic initiatives firmly in the flag* – *с помощью экономических инициатив продемонстрировать свой патриотизм* [4], [2].

Применение приемов стилистической замены можно рассмотреть на конкретных примерах:

1) замена глагольных форм в английских заголовках именными формами при переводе: *Florida Air Force base fort top stealth fighter-jet stakes a 'direct hit' from Hurricane Michael* – Ураган Майкл: «прямое попадание» по базе лучших истребителей-невидимок ВВС США во Флориде [5];

2) замена разговорных элементов жаргонного и фамильярного характера более нейтральными: *money-loser* – убыточная мера [4].

3) нестрогое требование соблюдения лаконичности в русских газетных материалах: *Wait, there's more. There's a reason Biden's people put "made in America" in the title of their tax plan.* – Неподождите-подождите, у нас есть кое-что. Есть причина, по которой люди Байдена использовали выражение «сделано в Америке» в названии своего налогового плана [4].

Важную роль в публицистических текстах занимают заголовки, основная функция которых, помимо информативной – привлечь внимание читателя. Для этого в заголовках, как правило, опускаются артикли и личные формы вспомогательного глагола *to be*, а действие выражается формами *Indefinite* или *Continuous*: *The bill for Boris Johnson's Brexit is coming in and it's punishingly steep* – Билль о Брексите Бориса Джонсона уже вступает в силу, и он чрезвычайно суров [3]. Для приближения события, которое произошло недавно, используется форма *Present Indefinite*, для будущего – инфинитив, а для придания эмоциональности в общеупотребительную лексику вкрапливаются неологизмы, диалектизмы или сленг, например: *Bidenomics is as American as Apple Pie* – Байденомика: это чисто в американском духе [4]. Также для заголовков общественно-политических текстов характерно употребление сокращений: *'World's First' Animal Covid-19 Vaccine Registered In Russia – Here's What That Means* – В России зарегистрирована «первая в мире» вакцина от covid-19 для животных [6]. В отличие от английских заголовков, русским заголовкам присущ более спокойный характер, а действие передается чаще существительным, чем глаголом, например: *The bill for Boris Johnson's Brexit is coming in and it's punishingly steep* – билль о Брексите Бориса Джонсона уже вступает в силу, и он чрезвычайно суров [3].

В русских газетных текстах, в отличие от английских, авторы часто прибегают к высокому тону передачи текста. Это исключает употребление сокращений имен и фамилий известных личностей. В американских и английских газетах могут употребляться фамильярные, с точки зрения русского газетного стиля, обращения к политическим деятелям. Для их передачи переводчик вынужден прибегать к стилистической адаптации:

сокращенные имена передаются на русский язык с помощью замен: *Teddy Roosevelt – Теодор Рузвельт, F.D.R. – Франклин Делано Рузвельт* [4].

Подводя итоги, мы можем отметить, что общественно-политические тексты характеризуются рядом стилистических особенностей, вызывающих затруднения в процессе перевода, поскольку адекватный перевод общественно-политического текста, помимо фактически точной передачи содержания, должен донести до читателя и все эмоциональные элементы, заключенные в оригинале. Следует также отметить, что образные средства, такие как метафоры, идиомы, метонимии, сравнения, как правило, передаются на русский язык с использованием полных или частичных эквивалентов. Цель переводчика состоит в том, чтобы переведенный газетный текст оказывал то же влияние на читателя, что и оригинальный. Однако анализ перевода подтвердил, что использование переводчиком полных и частичных замен достаточно велико, что обуславливает тот факт, что при передаче стилистических особенностей образность текста перевода не всегда соответствует образности текста оригинала.

Библиографические ссылки

1. *Рецкер, Я. И.* Теория перевода и переводческая практика / *Я.И. Рецкер.* – М.: Р. Валент, 2007. – 238 с.
2. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты)/*В.Н. Комиссаров.* –М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Inosmi [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210125/248982283.html> – Дата доступа: 05.03.2021.
4. Inosmi [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210405/249487634.html>– Дата доступа: 06.04.2021.
5. Insider [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.businessinsider.com/hurricane-michael-ravages-tyndall-air-force-base-florida-f-22s-flee-2018-10> – Дата доступа: 30.04.2021.
6. Inosmi [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/social/20210331/249464202.html> – Дата доступа: 02.04.2021.